

# 文本重構中的晚清圖景

## ——19世紀漢語讀本中三種《西廂記》改寫本研究

宋雪 Xue SONG

北京大學中國語言文學系

馬禮遜《中文會話及凡例》(1816)中的“Dialogue 31”、晁德蒞《中國文化教程(第一卷)》(1879)中的《西廂記》和威妥瑪《語言自邇集(第二版)》(1886)中的《踐約傳》三種漢語讀本裏的《西廂記》改寫本，在翻譯和改編之後，構成了晚清一組可對照的白話文本。在不同年代、國別、改寫方式下，它們呈現出不同的文本形式，而馬禮遜、晁德蒞、威妥瑪不同的身份(傳教士/外交官)，也影響到譯寫目的。從三種改寫本入手，與王西廂、金評本和李日華《南西廂記》對比，可以探討文本形式與人物情節反映的文化差異和語言變遷。借文本翻譯和重構，重現多元的晚清文化圖景。